

А.И. Озимко

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

РАЗГОВОР О ПОГОДЕ КАК УНИВЕРСАЛЬНОЕ СРЕДСТВО ФАТИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Составитель первого английского словаря и английский литературный критик Самюэль Джонсон утверждал, что при встрече два англичанина непременно будут говорить о погоде. Прошло уже более двухсот лет с тех пор, когда было сделано это заявление, однако оно остается актуальным и по сей день, как отмечает известный английский журналист Джереми Паксман [Паксман 2013: 183].

Переменчивость погоды в Великобритании можно связать с ее островным местоположением и подверженности влиянию Атлантического океана, что означает большое количество влаги в воздухе. По сведениям метеорологов, шторма, которые путешествуют по поверхности океана, питаются разницей температур между экватором и полюсом. Воздушные массы, сталкиваясь, образуют циклоны, от которых страдает Соединенное Королевство [Linda Geddes 2015: URL]. Кроме того, теплое течение Гольфстрим делает климат более мягким, чем он должен быть с учетом северной широты. Нахождение Англии на так называемом штормовом пути означает хроническое непостоянство погодных условий, проявляющееся в быстрой смене ясной безоблачной погоды и ненастной с осадками.

Эти климатические особенности находят свое отражение в описании природы в английской художественной литературе и в жанре «путеводитель по Англии», в котором частые погодные сюрпризы связываются с культурными привычками англичан. Англо-русские и русско-английские разговорники обязательно содержат раздел «Speaking about the Weather». Особое место в ряду книг, описывающих переменчивость английской погоды, занимают тексты учебных пособий по изучению английского языка, где обязательное место занимает тема специфики погоды в Англии (The weather in England can change very quickly...) с соответствующей лексикой и выражениями типа *rain before seven*, *clear by eleven* и т.п.

Так или иначе, неустойчивость английской погоды является одной из составляющих культурного стереотипа как об Англии, так и о национальном характере ее обитателей. Английский журналист Джереми Паксман убежден, что англичане одержимы погодой из-за постоянной обеспокоенности по поводу ее капризов. Англичане не в силах предугадать, какое небо будет утром пасмурным или безоблачным. Их

расположение духа меняется в зависимости от состояния атмосферы: так в солнечную погоду жители островов жизнерадостны и мрачны, если идет дождь [Паксман 2013: 184].

Английский антрополог Кейт Фокс, рассматривая тему погоды в исследовании о своеобразии английского национального характера [Фокс 2013], отмечает, как и ее предшественники, что всякий диалог, который происходит между британцами, начинается с обсуждения погоды. Однако она предупреждает, что, говоря о погоде, жители Англии вовсе не интересуются происходящим в атмосфере. Их слабо интересует реальное состояние погоды. Автор развивает идею о том, что разговор о погоде – это форма речевого этикета, главной функцией которой становится преодоление природной сдержанности англичан, что позволяет им общаться по-настоящему.

Скрывать природную нерешительность англичанам приходится в трех случаях, которые сформулированы К. Фокс в виде «правил контекста». Реплики о погоде уместны в следующих ситуациях: 1) когда вы приветствуете собеседника; 2) когда нужно приступить к разговору на определенную тему; 3) когда беседа стопорится и наступает неловкое молчание [Фокс 2013: 35-38].

Впечатление, что носители английской культуры постоянно говорят о погоде, создается из-за распространенности описанных ситуаций в реальной жизни. По мнению К. Фокс, именно это сильно преувеличенное впечатление является основой для формирования устойчивого стереотипа, который описывает особенности английского менталитета [там же].

То, как разговор о погоде функционирует при заполнении неловких пауз, поддерживая беседу малознакомых людей, принадлежащих одному социальному слою, представленной в пьесе Б. Шоу «Пигмалион» [Shaw 2004: 49].

С одной стороны, ритуальное обсуждение погоды позволяет Элизе Дулитл продемонстрировать свои «аристократические» произносительные навыки, с другой – отсутствие опыта светского общения придает ситуации комический эффект: ответ Элизы, безукоризненный по форме, напоминает метеорологическую сводку. На вопрос Миссис Хиггинс, пытающейся поддержать комфортные условия общения, *Will it rain, do you think* следует ответ Элизы *The shallow depression in the west of these islands is likely to move slowly in an easterly direction. There are no indications of any great change in the barometrical situation.* Несоответствие этикетным правилам в такой безукоризненной с точки зрения фонетики форме вызывает хохот у Фредди, совершенно очарованным Элизой. Тем не менее, само обращение к теме изменчивой английской погоды хозяйки светского салона при попытке установить контакт с новым лицом и вернуть благоприятную атмосферу в диалог свидетельствует об актуализации «третьего правила контекста» по К. Фокс.

Особый интерес в процессе межличностной коммуникации представляет переход от одной темы к другой через упоминание о погоде. В этом случае речь идет о медиативной функции разговора о погоде, которую можно наблюдать, например, в диалоге между главными героями фильма «Brief Encounter» снятым в 1945 году известным английским режиссером Сэром Ноэлом Пирсом Кауардом.

Главные герои фильма – Анна Джессон и Алик Харви уже знакомы и столкнулись на улице, где между ними происходит короткий разговор. Диалог начался с приветствия, затем доктор Харви интересуется, не беспокоит ли Анну глаз, из которого он накануне вытащил частичку угольной пыли. Успокоив доктора, Анна выражает благодарность. Харви не зная, о чем говорить с еще малознакомым человеком, делает замечание о погоде *Cleaning it up, I think*. На что Анна дает ответ *it's gotta be nice*, полностью подтверждая существующий этикетную норму давать только положительный ответ, независимо от реального положения вещей. После упоминания о погоде, Харви сообщает, что торопиться и диалог завершается стандартной фразой *Goodbye*.

Рассматривая беседу между героями фильма можно отметить следующее: упоминание о погоде 1) стоит между двумя темами, что показывает ее медиативную функцию 2) полностью соответствует этикетной норме – правилу ведения разговора о погоде. Таким образом, упоминание о погоде сохраняет свою этикетную форму и служит связующим звеном между разными по содержанию темами.

Известно, что одной из функций этикета является его контакто-устанавливающая функция [Формановская 1990]. Согласно Н.И. Формановской, любое приветствие несет в себе контакто-устанавливающую функцию. Однако всегда встанет вопрос, в какой форме следует обратиться к собеседнику: *Hello/Hallo/Hullo!Hi! Morning! Afternoon! Evening! Good day!* Среди самых нейтральных обращений наряду с упоминанием времени суток автор называет погоду. Такие приветствия не заставят адресанта обращать внимания на дополнительные параметры собеседника, такие как пол, возраст, социальное положение [там же].

При сравнении разговора о погоде с другими формами речевого этикета, например, с приветствием обнаруживается такое его свойство, как подвижность, способность охватить все уровни общения и занять любое место в диалоге. Все остальные этикетные формулы, включая приветствие, обязаны занимать определенную позицию в разговоре. Например, сказать *Hello* можно только в начале диалога.

Если диалог начался с темы о погоде, то высказывание будет иметь форму вопроса, чаще всего разделительного [Фокс 2013: 37]. Диалог можно завершить фразой о погоде, выразив это в форме пожелания. Например, выражение *Let's hope the weather keeps* будет переводиться как «хорошей погоды!» [Формановская, Шевцова 1990: 44].

Если погода становится центральной темой для обсуждения, в этом случае уместно судить о сближении речевого этикета и жанра *small talk*. *Small talk*, или жанр светской беседы в различных классификациях речевых жанров именуется по-разному. Один из возможных вариантов предлагается в статье А.С. Белоус, которая рассматривает *small talk* как «легкую неимпозитивную беседу на малозначительные темы» [Белоус 2009: URL]. Т.В. Ларина трактует *small talk* как «бессодержательный разговор, поверхностное общение, которое несет в себе ряд важных коммуникативных функций» [Ларина 2013: 83]. На несерьезность, бессодержательность, поверхностность и т.п. как отличительные признаки жанра «пустой болтовни» ссылаются все авторы, изучающие особенности *small talk* в разных культурах.

Small talk является одним из наиболее распространенных жанров английской фатической коммуникации, т.е. коммуникации, нацеленной на установление и поддержание контакта. На приоритетность фатического общения как особенность коммуникативного поведения в английской лингвокультуре указывает [Замятина 2014: URL].

Е.Е. Замятина выделяет о две самые распространенные коммуникативные ситуации для *small talk*, которые соответствуют двум основным функциям данного жанра: 1) заполнение коммуникативной лакуны при встрече незнакомых или малознакомых людей, вынужденных находиться вместе какое-то время в одном пространстве; 2) намеренное завязывание социальных контактов с расчетом на будущие социальные взаимодействия [Замятина 2014: URL]. Указанные функции помогают регулировать социальные отношения.

Т.В. Ларина, занимаясь изучением национально-культурных особенностей коммуникативного поведения представителей английской и русской лингвокультур, также указывает на ряд важных коммуникативных функций *small talk*. *Small talk* используется для заполнения пауз, создания благоприятной доброжелательной атмосферы, установления контакта и дает возможность не касаться личных тем. Исследовательница приводит метафору, с помощью которой описывает *small talk* как зеленую изгородь, которая окружает дом. По мнению Т.В. Лариной, этот забор не позволяет собеседнику проникнуть в зону автономии. Благодаря жанру *small talk* в английской лингвокультуре реализуется главная английская ценность – *privacy* [Ларина 2013: 83].

О защите личного пространства англичан, их *privacy* с помощью *small talk* говорит и Ю.Б. Кузьменькова. Автор указывает, что для англоязычного коммуникативного поведения огромную роль играет разграничение сфер общения, что, в свою очередь, создает тематические ограничения. Повторяемость общепринятых тем, которые характерны для жанра *small talk*, подчеркивает поверхностную и формальную сторону разговора, что исключает глубокое, серьезное обсуждение и не

предполагает высокой степени откровенности. Ю.Б. Кузьменкова обращает внимание на табуирование тематики, которая исходит из необходимости защиты *privacy* как одну из культурно обусловленных черт содержательной стороны разговора в англоязычном пространстве [Кузьменкова 2014: 201-204]. Благодаря бессодержательности *small talk* позволяет коммуникантам соблюдать дистанцию и избегать личных тем, что так важно для носителей английской культуры.

Таким образом, жанр *small talk* несет ряд важных функций: установление контакта с собеседником, создание благоприятной атмосферы ведения диалога, заполнение пауз, поддержание формальных отношений. Названные функции прямо соотносятся с теми, которые были рассмотрены в связи с обсуждением разговора о погоде как форме речевого этикета. Сближение речевого этикета и *small talk* наиболее убедительно выглядит на материале разговора о погоде. По наблюдениям Н.И. Степыкина, на фоне запретных тем, таких как политика, религия, королевская семья, зарплата/доход, здоровье и Северная Ирландия, самой популярной для фатического общения оказывается тема погоды.

В работе [Фенина 2005: URL] акцентируется внимание на том, что причиной сближения *small talk* и речевого этикета стало использование средств *small talk* как этикетной формы. Автор указывает на сближение речевого этикета и жанра *small talk* на основании факта десемантизации. Эту связь можно проследить, если обратиться к такой форме речевого этикета, как приветствие. Уже давно устарело выражение «*How do you do?*», которое помогало в налаживании контакта между незнакомыми и малознакомыми людьми. На смену данному выражению пришел вопрос «*How are you?*», на который не уместно отвечать долгими предложениями, а достаточно обойтись фразой «*I'm fine, thank you*», или на вопрос «*Lovely day today, isn't it?*» отрицательный ответ будет расцениваться как прямой отказ поддерживать лично-нейтральные отношения. Ожидаемый положительный ответ носит чисто ритуальный характер и не констатирует действительное состояние погодных условий. Кроме того, в англоязычной коммуникативной среде отказ рассматривается как отрицание англо-американских коммуникативных ценностей.

В заключение можно сделать вывод, что разговор о погоде в английской лингвокультуре является нейтральной темой, которая позволяет собеседникам держать дистанцию и не переходить на личные темы, к которым англичане относятся с особым трепетом. В тоже время тема погоды позволяет носителям английской культуры преодолевать свою природную сдержанность и помогает в налаживании межличностных отношений. Следование «правилам» ведения разговора о погоде в англоязычной коммуникативной культуре положительно оценивается как умение поддерживать лично-нейтральные отношения, что связано с одной из главных ценностей английской культуры, а именно *privacy*.

Разговор о погоде обладает как признаками речевого этикета, так и жанра *small talk*, что делает разговор о погоде универсальным инструментом фатического общения в английской лингвокультуре.

ЛИТЕРАТУРА

Белоус А.С. Тематика жанра *small talk* в Англии // Вестник Челябинского государственного ун-та. – 2009. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tematika-zhanra-small-talk-v-anglii> – Дата обращения: 18.05.2018.

Замятина Е.Е. Фатическая коммуникация в деловом общении Британцев // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXXIX междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2014. – URL: <https://sibac.info/conf/philolog/xxxix/39046>. – Дата обращения: 18.05.2018.

Кузьменкова Ю.Б. От традиции культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: Изд.дом «Сказочная дорога», 2014. – 319 с.

Ларина Т.В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация. – М.: Языки славянских культур, 2013. – 360 с.

Степыкин Н.И. *Small talk* как стереотип вербально общения // Вестник МГЛУ: электрон. науч. журн. – 2010. – №5. – URL: <file:///C:/Users/Admin/Desktop/ДИПЛОМ/small-talk-kak-sterootip-verbalnogo-povedeniya.pdf> – Дата обращения: 04.05.2018.

Павловская А.В. Англия и Англичане. – М.: Центручебфильм, 2009. – 176 с.

Паксман Д.Д. Англия. Портрет народа. – СПб.: Амфора, 2013. – 384 с.

Фенина В.В. Речевые жанры *small talk* и светская беседа в англо-американской и русской культурах. – Саратов, 2005. – 253 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/rechevye-zhanry-small-talk-i-svetskaya-beseda-v-anglo-amerikanskoi-i-russkoi-kulturakh>. – Дата обращения: 19.04.2018.

Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. – М.: РИПОЛ классик, 2008. – 512 с.

Формановская Н.И., Шевцова С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник. – М.: Высшая школа, 1990. – 95 с.

Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. – 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1987. – 158 с.

Linda Geddes. Why do the Brits talk about the weather so much? – 2015. – URL: <http://www.bbc.com/future/story/20151214-why-do-brits-talk-about-the-weather-so-much/>. Дата обращения: 21.05.2018.

Shaw G.B. *Pygmalion*. – The Pennsylvania State University, 2004. – 76 p.